



Prefeitura de Komatsu

オ ラ コ マ ツ

# OLA KOMATSU

## Edição DEZEMBRO 2015

Visite <http://www.city.komatsu.lg.jp>



大倉岳高原スキー場 12月13日(日)オープン  
*Abertura da pista de esqui OKURADAKE KOUGEN  
13 de dezembro de 2015*



A pista de esqui Okuradake Kougen abrirá no dia 14 de dezembro (dom). Como muitos gostam de esquiar ou brincar de snowboard, verifiquem abaixo os descontos e os dias de funcionamento.

### ■Descontos nos dias de evento

#### ★Dia de Ski

9 de janeiro de 2016 (sáb), desconto de 1.000 ienes no ticket do teleférico do dia inteiro

#### ★Dia das Crianças

11 de janeiro (seg e fer.), desconto de 500 ienes no ticket do teleférico do dia inteiro (abaixo de chugakusei).

#### ★Dia de Celebração da Pista de esqui

17 de janeiro (dom) e 14 de fevereiro (dom), desconto de 1.000 ienes no ticket do teleférico do dia inteiro.

### ■Funcionamento à noite

Em janeiro e fevereiro às sextas, sábados e um dia antes dos feriados, horário de funcionamento até às 23:00 (os demais dias até as 21:30). De 29 de dezembro à 3 de janeiro, horário de funcionamento até às 21:30.

### ■A pessoa que comprar o 1o.bilhete ganhará um tonjiru(sopa) gratuito

\* Se não houver muita neve, a abertura poderá ser adiada.

Maiores informações: OKURADAKE SUKIJOU KOUGEN tel:67-1426

### Kanji do Mês

# 高

Significado:  
Alto

【10 traços】

【 takai/ たかい kou/ こう 】

- 高級koukyuu: alta classe
- 高いビル: prédio alto
- 最高saikou: maior
- 高校koukou: ensino médio

### Próximos Eventos!!!

#### Mini concerto com Sino.

23/12 (qua/feriado) a partir das 15 hrs. Local: Biblioteca Municipal. Taxa: Gratuita  
Info: Biblioteca Municipal tel: 24-5311

#### Massagem para acompanhar o desenvolvimento da criança

• 17/12 (qui) das 9:50~12:00. Local: Komatsu Machi Zukuri Kouryu Center na sala do tatame. Alvo: Mães com crianças de 0 anos. Taxa: 3.300 ienes. Trazer: óleo (aquelas que não tem por favor, consultar). Info: Circulo Infantil Minami kaga Tel:

Índice



Abertura da pista de equi Okuradake Kougen.....pg1  
Avisos do dep de Saude/ Avisos do Kia.....pg2

Foi publicado.. .....pg3

Calendário de Pagamento de Impostos 2015.....pg4<sup>1</sup>

◎INFLUENZA

A influenza, comparada com as gripes normais, da febre alta súbita e dores de cabeça, dores nas articulações, frio, e aparece fortes sintomas sistemicos como dores musculares. Além disso pode agravar a bronquite e pneumonia.

★Ponto para prevenção

- ①Tomar a vacina antes da epidemia
- ②Evitar multidões e usar máscara quando sair
- ③Lavar bem as mãos e fazer gargarejos
- ④Umidificar o quarto moderadamente
- ⑤Ter uma boa alimentação e repousar

◎GASTROENTERITE INFECCIOSA

A gastroenterite infecciosa causada por norovirus aparece especialmente no inverno. Em alguns casos, febre, sintomas incluem dores abdominais, náuseas e vômitos.

★Ponto para prevenção

- ①Lavar bem as mãos
- ②No caso de cozinhar, lavar durante 10 minutos e depois cozinhar bem.
- ③Ao vomitar, limpar com desinfetante a base de cloro.

Maiores informações : Iki-iki Kenko-ka (Divisão de Saúde)  
Telefone: 24-8161

～KIAからのお知らせ～  
AVISOS DO KIA

ポルトガル語教室についての年末年始

**SOBRE A FOLGA DE FIM DE ANO DAS AULAS DE PORTUGUÊS**

Não haverá aula de portugues nos dias 27/12 e 31/2016

Retornará no dia 10 de janeiro de 2016 às 9:30 no KIA.

KIAのクリスマスパーティー

**FESTA NATALINA DO KIA**

**Dia 20 de dezembro das 13:00~15:00 no Shimin Center.**

**Limite de 120 pessoas**

**Os tickets estão à venda no Kia.**

**Os interessados liguem para 090-2831-5870**

KIAの年末年始業務

**RECESSO DE FIM DO ANO DO KIA**

O KIA estará de folga à partir do dia 23 de dezembro (qua/feriado) até 4 de janeiro (seg) de 2016. Retornará dia 5 de janeiro (ter) às 9:00.

A intérprete da Prefeitura estará ausente à partir do dia 21/12 até dia 04/01/2016.

**Não esqueçam de sacar dinheiro, pois essa época do ano os bancos eletrônicos fecham! Vamos passar um ano cheio amor, paz e muita alegria !!**

**FELIZ NATAL E PRÓSPERO ANO NOVO!!!!**



広報こまつに出ました  
FOI PUBLICADO...

「11万人、地球エコの日」キャンドルナイト

**Noite da Vela [Dia Ecologico ,110.000 Pessoas]**

Dia 22 de dezembro, dia do Solstício de Inverno [Dia Ecologico, 110.000 pessoas]. Vamos todos ao mesmo tempo deslizar as luzes, e sobre as luzes de velas, juntamente com a família vamos trabalhar na economia da energia.

**Dia 22 de dezembro (ter) 20:00~22:00**

Informações: Komatsu Kankyo Patonashi Pu (Departamento da Ecologia)

Tel: 24-8067

市役所年末年始の窓口業務 **Funcionamento do Guichê de Atendimento da Prefeitura**

1. **Prefeitura e Minami-shisho:** Fechamento 28/12 até 18:30, reabertura 4/01/2016, a partir das 8:30
2. **Posto da Prefeitura (Teatro Urara):** Fechamento 28/12 às 19:00, reabertura 4/01/2016 a partir das 9:30 (Alguns documentos como Certidão de Nascimento, Óbito, Koseki, podem ser emitidos mesmo durante o período de recesso. O local estará aberto pela saída Oeste (Nishi-guchi) do Teatro)
3. **Máquina Automática para emissão de documentos na Prefeitura:** Entre 30/12 e 3/01/2016, não será possível obter Comprovante de Residência e Certificado de Registro de Carimbo.

年末年始のごみの収集・持ち込みについて

*Coleta de lixo do feriado de final de Ano e Ano Novo*

■ Os bairros que a coleta de lixo passa aos domingos, tomem cuidado pois com o feriado terá a probabilidade de não passar.

Dia	Dezembro de 2015				Janeiro de 2016			
	28	29	30	31	1	2	3	4
	Seg	Ter	Qua	Qui	Sex	Sab	Dom	Seg
Lixo comum	○	○	○	○	×	×	×	○
Plastico	×	×	×	×	×	×	×	×
Resíduos de papéis, latas vazias, lixos aterráveis, etc	○	×	×	×	×	×	×	○
Lixos grandes (sofá, armário, etc.)	○	×	×	×	×	×	×	○

■ Lixos grandes levados ao Kankyo Bika Center são cobrados taxas.

Dia	Dezembro de 2015				Janeiro de 2016			
	28	29	30	31	1	2	3	4
	Seg	Ter	Qua	Qui	Sex	Sab	Dom	Seg
Funcionamento de final e inicio do ano	○	○	○	×	×	×	×	○

Horário de atendimento: 8:30~16:30

Trazer o lixo separadamente, tomar cuidado para não deixar cair lixo na estrada, há probabilidade de ter neve na pista ou de estar congelada, por isso venham com pneus de neve. Ao lixo de grande porte, não será necessário o bilhete (será cobrado somente a taxa da entrega)

• Mais info: Departamento de Divisão de Ambiente tel: 24-8069 Kankyo Bika Center Tel: 41-1600

就学準備に必要な費用の一部を援助します

**Ajuda nas despesas necessárias para a preparação da escola**

**Público Alvo:** Pais de crianças que ingressarão no Primeiro ano do Primário e no Primeiro Ano do Ginásio e que possuam esses requisitos: • Pessoas que estejam recebendo o Auxílio ao Sustento Infantil (Família sem pai ou mãe), Pessoas isentas do Imposto Municipal, Pessoas que estejam em situação financeira difícil para arcar com as despesas escolares.

**Conteúdo da Assistência:** Ajuda no material da entrada da escola

**Período da Inscrição:** 1/12(ter) à 28/12(seg) Crianças que já estão no Primário de Komatsu e vão ingressar no Ginásio, e que estão dentro destes requisitos, receberão o formulário através do Primário. Pessoas que se mudaram na cidade recentemente e se enquadram nas situações acima, procurar a **Secretaria da Educação no 6o. Andar da Prefeitura. Tel: 24-8122**

**OBSERVAÇÃO:** Apenas pessoas que estejam com dificuldades financeiras. Pois preenchendo a inscrição ainda serão avaliados para ver se enquadram ou não nos requisitos acima.

## CALENDÁRIO DE PGTO. IMPOSTOS - ANO FISCAL 2015

Mês	Kokuhouzei Imposto Nacional	Shi Kenshizei Imposto Municipal	Kotei-Tokai Zei Imposto sobre Patrimônio fixo	Keijidousha Zei IPVA automoveis	Kaigo Hoken Seguro de En- fermagem a longo prazo	Chouju Hoken Seguro de Assistência ao Idoso	Gesui Futan kin Manuten- ção de Es- goto	Jouge soudou ryoukin Utili- zação de Água e Es- goto
4					○	○		
5			○	○	○	○		○
6		○			○	○	○	
7	○		○		○	○		○
8	○	○			○	○	○	
9	○				○	○		○
10	○	○			○	○	○	
11	○				○	○		○
12	●		●		●	●		
1	○	○			○	○	○	○
2	○		○		○	○		
3	○				○	○		○

Data de Vencimento 25/12/2015 (seg)

法律相談 在日ブラジル総領事館

### Orientação Jurídica no Consulado Geral do Brasil em Nagoya:

O Consulado Geral do Brasil em Nagoya realiza consultas jurídicas gratuitas. Próxima consulta será no dia **21/12 (seg)** com o Dr. Etsuo Ishikawa. O atendimento é feito por ordem de chegada e distribuição de senha dentro do horário das 9:30 às 12:00.

**Endereço:** Aichi-ken Nagoya-shi, Naka-ku, Marunouchi 1-10-29, Shirakawa, Daihachi Bldg 2f **Telefone:** 052-222-1107/1108 ou 052-222-1076/1077/1078  
**Email:** [consuladonagoya.org](mailto:consuladonagoya.org)

## CONSULTAS JURÍDICAS GRATUITAS NA FUNDAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE ISHIKAWA (IFIE)

Consulta jurídica gratuita aos estrangeiros residentes, 2x/mês, mediante agendamento pelo tel: 076-262-5932 ou e-mail: [lucas@ifie.or.jp](mailto:lucas@ifie.or.jp) (Contato: Lucas Sabino)



**Consulta com o Notário: 3 de Dezembro (qui)**  
**Consulta com o Advogado: 17 de Dezembro (qui)**

<b>Data</b>	Primeira quinta-feira: 13:00 às 14:00 (notário em procedimentos administrativos) Terceira quinta-feira: 13:00 às 14:00 (advogado)
<b>Local</b>	Fundação de Intercâmbio Internacional de Ishikawa Kanazawa-shi, Hon-machi 1-5-3, edifício Rifare, 3º andar
<b>Consultor</b>	Primeira quinta-feira: notário em procedimentos administrativos (Associação dos Notários de Ishikawa) Terceira quinta-feira: advogado (Associação dos Advogados de Kanazawa)
<b>Taxa</b>	Gratuita
<b>Período da consulta</b>	30 minutos por pessoa
<b>Conteúdo da consulta</b>	Exemplo: visto, categoria de permanência, casamento, divórcio, herança, imposto, seguro, pensão, trabalho, salário, acidente de trânsito, etc.
<b>Idiomas possíveis para intérprete</b>	inglês, português, chinês, coreano e russo
<b>Notas</b>	É necessário agendamento prévio. Caso necessite de intérprete, favor comunicar no ato do agendamento. (Entretanto, há casos em que não é possível providenciar intérprete).

## INFORMATIVOS

### Plantões de Emergência (休日・夜間医療情報)

◎Minami Kaga Kyubyo Center  
(Torre sul do Hospital Municipal).

【Pediatría e Clínica Geral】

Tel. 0761-23-0099

→Segunda a Sábado: 19:00 às 22:30.

→Domingos e feriados :

9:00 às 12:00 e 13:00 às 22:30.

◎Plantões de Dentista (Feriados)

(9:00 às 12:00)

Consulte os periódicos e jornais do dia ou telefone para 0761-21-9191, ou a home page <http://www.minamikaga.or.jp>

通訳のサービスについて

Serviço de Intérprete na Prefeitura.

**Segundas-Quartas-Sextas  
09:00 às 12:00**

Agendamento:

por tel (0761-24-8039) ou e-mail:  
([komatsucir@city.komatsu.lg.jp](mailto:komatsucir@city.komatsu.lg.jp)).

\*\*\*ATENÇÃO\*\*\*

A intérprete não estará disponível para atendimento no guichê nos seguintes dias:  
12/4(sex), 12/7(seg), 12/9(qu), 12/21(seg), 12/23(qu/feriado), 12/25(sex), 12/28(seg), 12/30(qu)

### KOMATSU-SHI

População atual

人のうごき

De 01/11/2015 até agora

População total.....108,637 ( 0 )

Homens .....52,894 ( - 5 )

Mulheres.....55,743 ( 5 )

Famílias.....41,493 ( 32 )

( ) em comparação ao mês anterior

\*Desde de Setembro 2012, os estrangeiros passaram a fazer parte das estatísticas da população, por conta da mudança na Lei do Livro Básico de Residência (com o novo Atestado de residência). Causando o

### Prefeitura de Komatsu 小松市

Escreva para nós, mande suas dúvidas, opiniões, sugestões.

Edição: Raffaele Jaffar  
Seção de Promoção Internacional  
Tel: 0761-24-8039

Email:  
[komatsucir@city.komatsu.lg.jp](mailto:komatsucir@city.komatsu.lg.jp)  
Receba o Ola Komatsu por email,  
**INSCREVA-SE** pelo e-mail acima!

### Telefones Úteis e Horários de Atendimento 便利な電話番号

Prefeitura Komatsu  
0761-24-8039  
Twitter  
[@komatsu\\_city](https://twitter.com/komatsu_city)

Komatsu International Association (KIA)  
0761-21-2226 ou  
090-2831-5870  
[www.39kia.com/](http://www.39kia.com/)

IFIE Kanazawa  
076-262-5932  
[www.ifie.or.jp](http://www.ifie.or.jp)

Imigração Kanazawa  
0762-22-2450 (9h-12h, 13h-16h exc sab, dom, fer)

Consulado do Brasil em Nagoya  
052-222-1107 / 1108  
052-222-1077 / 1078

Embaixada do Brasil em Tokyo  
03-3404-5211  
[www.brasemb.or.jp](http://www.brasemb.or.jp)

Hospital Municipal Komatsu  
0761-22-7111

Sukoyaka Center  
0761-21-8118

Locais de Refúgio em Komatsu  
A lista do número de telefone de cada região está no Hazard Map da Cidade. Onde receber— solicite na prefeitura.

Plantões de Dentista  
0761-21-9191

Policia de Ishikawa (somente emergências) 110

Policia de Komatsu  
0761-22-5231

Bombeiros ou Ambulância 119

Bika Center (lixo de grande porte)  
0761-41-1600